



**Archives départementales**  
**248, avenue Charles Prieur**  
**77190 Dammarie-lès-Lys**  
**Tél. : 01 64 87 37 00**

#### ACCÈS :

- **Par les transports en commun** : prendre le train puis le bus  
De Gare de Lyon (Paris) à la Gare de Melun  
De Paris, depuis la Gare de Lyon, prendre le RER D arrêt Gare de Melun.  
Depuis la Gare de Melun aux Archives départementales de Dammarie-lès-Lys  
Arrivée à la gare de Melun, prendre l'une des deux lignes de bus qui desservent l'arrêt des « Archives départementales » de Dammarie-lès-Lys :  
Ligne E - Direction « Dammarie / Chamlys-Vosves »  
ou Ligne M - Direction « Dammarie-lès-Lys / Boissise le Roi / Orgenoy »
- **En voiture** :  
En voiture de Paris  
A6a/E05 direction : Nantes - Bordeaux - Orly - Rungis - Evry - Lyon,  
Sortie n°12 « Saint-Fargeau-Ponthierry », Avenue de Fontainebleau (D607), via Moulignon,  
continuer tout droit sur la N7, entrer dans Pringy, rester sur l'avenue de Fontainebleau (D607)  
- au bout de 800 m, prendre à gauche la rue de Melun (D142) et sortir de Pringy,  
continuer sur la route de Vosves (D142), via Vosves,  
- au bout de 3 km, prendre à gauche l'avenue Francis de Pressensé (D376), entrer dans Dammarie-lès-Lys  
et continuer sur l'avenue des Frères Marceau,  
- au bout d'1,3 km prendre à gauche l'avenue Charles Prieur (D372),  
Le parking des Archives départementales est à 200 m sur la gauche, Direction Dammarie-lès-Lys  
De Porte d'Orléans  
A6 direction « Lyon », puis N104 direction « Melun-Sénart », puis A5 direction « Melun », puis D606  
sortie Pont de Seine, direction Dammarie-lès-Lys

**Conseil général de Seine-et-Marne**  
**Médiathèque départementale**  
**Rue J.B. Colbert - 77350 Le Mée-sur-Seine**  
**Tél. : 01 60 56 95 00**  
**<http://mediatheque.seine-et-marne.fr>**

**Musée départemental Stéphane Mallarmé**  
**4, promenade Stéphane Mallarmé - 77870 Vulaines-sur-Seine**  
**Tél. : 01 64 23 73 27**

# DU JAPON VERS L'AILLEURS : ENJEUX DE TRADUCTION

## JOURNÉE PROFESSIONNELLE ARCHIVES DÉPARTEMENTALES - DAMMARIÉ-LÈS-LYS

**JEUDI 3 MAI 2012**

CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE ET MARNE

# « DU JAPON VERS L'AILLEURS : ENJEUX DE TRADUCTION »

## PROGRAMME

Journée animée par Laurence Kiefé, secrétaire générale de l'ATLF  
(association des traducteurs littéraires de France)

Dans le cadre de sa politique culturelle, le Conseil général favorise la présence d'artistes sur le département. La Médiathèque départementale et le Musée départemental Stéphane Mallarmé accueillent cette année Corinne Atlan, auteur et traductrice. Avec elle, ils ont élaboré cette journée sous le signe du Japon et des enjeux de traduction.

Invité du Salon du livre, le Japon n'en finit pas de séduire et d'interroger les Français. Haïku, romans de Murakami, mangas, koans et contes zen, nous sommes tous lecteurs, à notre façon, de cette littérature... et pourtant, la connaissons-nous réellement ? Corinne Atlan nous accompagnera dans cette découverte en dévoilant les problèmes liés à la traduction de cette poésie, en donnant quelques repères sur cette production éditoriale. Se penchant sur son activité de traductrice, elle avait aussi envie d'écouter d'autres traducteurs s'exprimer sur le sujet, ainsi que d'entendre des éditeurs expliciter les atouts d'une bonne traduction et, au-delà, évoquer ce à quoi nous avons accès en littérature étrangère.

Pourquoi tel auteur et pas tel autre, telle œuvre plutôt qu'une autre chez un même auteur ? Tous les amoureux et les professionnels du livre ignorent souvent l'importance du lien entre traducteur et auteur dans la perception que nous avons des textes étrangers. Il est heureux que Corinne Atlan et ses invités aiguisent notre jugement. Du Japon vers l'ailleurs, nous allons donc voyager en compagnie de traducteurs.



**Michèle Pélabère**  
Conseillère générale,  
déléguée auprès du Président,  
chargée de la culture



**Vincent Éblé**  
Sénateur  
Président du Conseil général  
de Seine-et-Marne

**8h30 : Café d'accueil**

**9h00 : Ouverture** par Lionel Walker, Vice-président chargé du tourisme, des musées et du patrimoine

**9h30 : Mallarmé, traducteur.**  
Par Pauline Galli, professeur à Paris VIII

**10h00 : Les difficultés de la traduction de la poésie japonaise.**  
Par Corinne Atlan, traductrice du japonais

**10h30 : Pause**

**10h45 : Petit panorama de la littérature japonaise.**  
Pour poursuivre la découverte du Japon invité du Salon du livre, Corinne Atlan nous invite à frayer un chemin dans la littérature japonaise

**11h30 : Le coup de cœur de la France pour la littérature japonaise.**  
Avec Patrick Honoré, directeur de la collection Picquier manga et traducteur du japonais

**12h00 : Débat avec la salle**

**12h30 : Pause-déjeuner libre**

**14h00 : Quelles littératures étrangères en France ? ou la petite histoire et l'état des lieux des littératures étrangères traduites.**

Par Laurence Kiefé

**14h30 : L'anglais, langue hégémonique ?**

Par Camille Bloomfield, traductrice de l'anglais, Université Paris 8

**15h00 : La littérature russe : le grand classique.**

Par Hélène Henry-Safier, agrégée de russe, professeur à la Sorbonne et traductrice littéraire

**15h30 : Pause**

**15h45 : La Littérature arabe traduite dans le paysage culturel français**

Par Farouk Mardam Bey, responsable du domaine arabe aux éditions Actes Sud

**16h15 : Littératures du Nord, littératures chéries ?**

Par Evelyne Lagrange, Editions Gaïa

**17h00 : Débat et clôture**  
avec Laurence Kiefé